

毛里求斯简史

〔毛里求斯〕厄斯诺·巴伯吉 著

梁 易 译

~~~~~  
本书是供内部参考用的, 写文章引用时务请核对原文, 并在注明出处时用原著版本。  
~~~~~

上海人民出版社

Esnoo Babajee
A Concise
HISTORY OF MAURITIUS

Hind Kitabs Limited, Bombay 1958
根据印度孟买欣德·基塔布斯出版公司 1958 年版译出

内 部 读 物

毛里求斯简史

厄斯诺·巴伯吉著

梁 易 译

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海商务印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 7.875 插页 2 字数 101,000

1973 年 10 月第 1 版 1973 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—26,000

统一书号: 11171·38 定价: 0.77 元

出版说明

本书是毛里求斯自被发现迄至 1957 年为止的简史,更确切地说,是毛里求斯的一部简要的编年大事记。

毛里求斯这个非洲东海岸印度洋中的美丽岛国,本来是一座为珊瑚礁所环绕的荒无人烟的火山岛,在久远的年代已为阿拉伯人所知。其后,葡萄牙海盗探险者为寻求黄金,曾由欧洲远道来此,但未在岛上立足。1598 年,荷兰殖民主义者占领毛里求斯,统治达一百年后离去。1715 年毛里求斯为法国殖民主义者所占领,法国统治时期亦近一百年,至十九世纪初,英法两老殖民主义国家为争夺霸权,在印度洋上挑起海战,法国战败,毛里求斯遂于 1810 年为英国所占领。

毛里求斯岛上没有土著居民。毛里求斯先后为荷、法、英等殖民主义国家占领后,白人殖民统治者以及种植园主陆续从美洲、非洲输入大量黑

人奴隶,并以流放和移民等手段,从印度运来大量印度囚犯和自由民,加以奴役、压迫,驱使他们从事沉重的劳动。毛里求斯的历史,实际上就是一部英、法等老殖民主义者对黑人奴隶和移民劳工进行血腥的剥削和统治的历史。

本书作者以满腔的热情歌颂了印度移民及其他有色种族人民建设毛里求斯的光辉业绩;并以悲愤的笔调控诉了白人殖民统治者,特别是英国殖民统治当局对毛里求斯岛上的劳动人民,其中包括对中国劳动人民的残酷压迫的罪行。与此同时,作者对那些为毛里求斯人民争取自由解放的群众领袖,给予了极高的评价和赞扬。

但是,本书也存在缺点。作者为资产阶级观点所限制,对于历史事实与历史人物往往缺乏阶级分析,看不清殖民主义者的反动本质,有些观点往往自相矛盾。如在揭露英国殖民当局的反动统治的同时,字里行间流露了对法国的一些殖民总督的赞赏;而在控诉英国殖民统治当局罪行的同时,却把英国政府几次派遣皇家调查团前往毛里求斯,进行所谓调查印度移民的待遇等等的欺骗手法,一概视为关心人民疾苦,处事公正,而予以

充分肯定。这些就是明显的例子。

我国人民同毛里求斯人民有着久远的友好往来和文化联系的历史。但国内过去介绍毛里求斯历史的专著极少。近年来，我国和毛里求斯的友好关系日益发展，进一步了解毛里求斯的历史，已成为我们日益迫切的工作。本书的翻译出版，将在这方面起一个补白的作用。读者如能批判地阅读，在一定程度上将有助于对毛里求斯历史的了解。

作者厄斯诺·巴伯吉是毛里求斯人，生平不详。

序

我们真诚地希望，这本小书将不仅为毛里求斯人，而且也为外国人，展开新的历史图景。

我们记不起什么时候人们有象今天这样渴切地希望了解毛里求斯。

这本简史，将有助于澄清历史家们在外国报刊上发表有关毛里求斯的文章中所出现的许多谬误。

历史教科书似乎都是互相转抄。我们这本书则不落窠臼，自辟新径。

一本小书，能比一部巨著有更多的机会被读者从头至尾地读完，所以，我们写得颇为简练，但并不因此而有益于明澈。

厄斯诺·巴伯吉

1958年4月15日于毛里求斯路易港

目 录

序·····	1
发现——多明哥斯·弗南代·····	1
佩罗·马斯克林纳斯——荷兰人·····	3
牡鹿——第一个中学教员·····	6
法国占领时期·····	8
贤能的治理——拉布尔多内时期·····	9
1741年——彼得大帝的太子妃——园林·····	13
东印度公司的花园——普瓦弗尔·····	17
一个直辖殖民地·····	19
铁——一场飓风——夏马雷尔·····	20
第一座清真寺——印度人——一个浪漫主 义的人物——人口——法律制度·····	22
土著居民——庞普勒穆斯——中国营—— 印度头巾——英国人的到来·····	24
马德拉斯的工程师·····	27
“英俊魁梧的人”·····	30

不幸的爱尔兰人——穆斯林和印度教徒·····	30
新名字——印度囚犯·····	32
印度来的第一个医生——奴隶制的废止·····	37
印度是怎样引起人们的兴趣的·····	38
法夸尔与霍尔·····	41
达林与霍尔·····	42
毁灭了八十万人——第一次赛马会·····	44
1813 年——1814 年——1816 年——霍乱·····	45
巴苏尔斯特运河——第一所免费学校—— 英国奖学金·····	48
印地语——第一个皇家调查团·····	49
大乌龟——有色人种·····	51
一位并不粗鲁的天主教神甫·····	54
邱吉尔和阿德里安·德比内——归还—— 又是德雷珀——印度移民·····	55
印度人的殖民·····	57
移民与解放——1843 年·····	59
1835 年法令——再度中止移民·····	61
雷米·奥利埃时代——罗德里格斯岛—— 1847 年·····	62
烟草——1852 年——1853 年——第一座	

印度教庙宇·····	66
1857 年——里夏尔·科布登——警察局 ——1861 年——1865 年——巴克莱岛·····	68
新建的火车站被毁——是谁把疾病引进来 的·····	70
药用植物——1870 年——地下排水设施 ——1871 年——贝尼希埃尔斯屿·····	74
德·普雷维茨时代·····	76
第二个皇家调查团·····	79
还是戈登总督——1873 年·····	123
1875 年——印度卢比——法律博士学位 ——塞利姆王子——1878 年——1879 年——特罗特——克尔——奥布里安受 到褒奖——电话·····	125
戈登和奥尔科特上校——1884 年——新的 中央监狱——纸张——一个被停职的总 督·····	128
骚乱·····	136
修订宪法——和平之路学校——约翰爵士 的复职和骚乱——第一个印度-毛里求 斯医生——1890 年——汽球和飞机——	

1892年.....	137
1893年——印度人的待遇——1894年—— 排水.....	140
“拯救毛里求斯的印度人”——1897年—— 第一个印度毕业生.....	141
火警——1899年——1900年——1901年 ——M·K·甘地匆匆来访.....	143
第一个非基督教徒的提名议员.....	147
12月23日——希马拉亚的器械——1902年 ——1903年——第一个印度-毛里求斯 代理诉讼律师——12月23日——1907年 ——1909年.....	149
1911年——征服毛里求斯一百年——棉花 ——1912年——印度婚姻法.....	152
第一个合作信用社——1914年——志愿军 团——第一个印度-毛里求斯律师—— 昂贵的蔗糖——第二次争取归还运动 ——印度医生——1924年.....	154
1926年——1927年——1929年——1931年 ——1932年——有声电影——1935年.....	157
柯尔医生——印度语言.....	159

吠陀经·····	161
西波伊兵·····	163
农业银行——1939年——印度人的游戏·····	166
新的纪元——一个认真的学生—— 12月23日·····	169
1943年·····	174
“空前的进步”·····	176
自由的定义·····	179
印度和毛里求斯·····	181
巴西和毛里求斯——伊朗(波斯)的沙赫—— S·比松多亚耳·····	183
现代和雷米·奥利埃时代·····	192
印度-毛里求斯人是怎样赢得自己的声 誉的·····	196
1956年·····	198
1957年——一百周年——要求派遣皇家调 查团·····	200
英语在毛里求斯·····	203
真正的“萨蒂亚格罗诃”——“肋下的荆棘”···	207
第二个警察调查团——拉乌尔·里维特 ——第四次入狱·····	209

附录一——毛里求斯, 留尼汪和罗德里格斯·····	212
附录二——《毛里求斯》·····	214
附录三——芒果·····	220
附录四——毛里求斯和印度人·····	223
印度人并没有引进疟疾·····	223
附录五——参考书目·····	225
人名对照表·····	230
地名对照表·····	235

发 现

在古代，亚洲人就知道毛里求斯是一个岛。

这并不仅仅是一个猜测而已。阿拉伯人曾把它叫做“迪纳—阿鲁比”。一位以具有独创见解而闻名的毛里求斯历史家曾公开指出，“迪纳”这个词实则来自梵文“迪威帕”（即岛屿之意），而“阿鲁比”则来自梵文“卢比恩”（即卢比）。当时，人们把这个岛称做银岛或可以找到大量卢比的岛。有这样一种流行的传说，在毛里求斯这个地方，你只须开口要，就能发财致富。“在它富饶的土地里有着潜在的财富，但葡萄牙的海盗探险家们却是在猎求现成的财富，而不是潜在的财富。”

阿拉伯人曾经到过这个宝岛，他们不想在这里定居下来。马来人和爪哇人也到过这里。H·W·英格拉姆斯先生在毛里求斯北部的罗什努瓦尔看到过一只碗，“约为爪哇十六世纪时期的器皿”。印度历史学家 T·C·D·古普塔博士这样

写道：印度人都“愿意访问地中海沿岸和印度洋周围的许多国家。”

多明哥斯·弗南代

人们要注意避免两个常见的谬误。每一个读《塞尼日报》的人都以为该报创办人阿德里安·德比内之所以认为塞纳就是我们祖国使用过的第一个欧洲名字是有事实根据的。其实，我们祖国的第一个名字是叫多明哥斯-弗南代。

有一种说法，认为普林尼^①所说的塞恩-埃塞俄比亚就是毛里求斯^②。对于这种说法完全信以为真的，有诺维尔和贝尔。

令人感到兴趣的是这两位作者都是学校教师。当他们的那本关于毛里求斯的小册子出版的时候，政府公报（1832年3月27日创刊）曾发表

① 普林尼（Pliny，约公元23—79年），罗马博物学家。现存的唯一著作是一部自然科学的百科全书。全书共三十七卷，涉及自然界的性质、地理学、人类学、动物学、植物学、矿物学以及美术史等。普林尼所付出的劳动是巨大的，他的学识也十分渊博，但是他的知识大都来自第二手材料，作为科学则无多大价值。——译者

② 参阅附录一。

评论。

评论者在 1865 年写道：

“这本由大河（西北）的诺维尔先生和路易港的贝尔先生合著的书，包罗了与这个殖民地有关的一切主要的地理情况，是此类著作迄今问世的一本最完备的作品。”

请读者记住，“第一本翔实纪述毛里求斯的英文书，是 1628 年托马斯·赫伯特写的。”

佩罗·马斯克林纳斯

第二个谬误是以为这个岛是佩罗·马斯克林纳斯发现的。由于此，新近有一本关于毛里求斯的书就以《马斯克林群岛》作为书名。恰恰是因为多明哥斯·弗南代发现了毛里求斯，这个岛才按照他的名字称为多明哥斯-弗南代。佩罗·马斯克林纳斯发现的是留尼汪岛，不是毛里求斯岛。

荷 兰 人

最先从欧洲来的是葡萄牙人，他们没有占领

这个岛。但是为什么他们选定这一条路线呢？

“这主要是由于当时风行的一股渴望觅得黄金的热潮，才促使那些坚忍无畏、迷信而又凶猛的葡萄牙水手甘冒坏血病的风险……”

此后，在1598年，荷兰人来了。我们的岛国两度被称为毛里求斯。第一次给予它这个名字的是荷兰人。在法国占领时期结束前，这个岛偶尔也叫毛里求斯。在贝纳丹·德·圣皮埃尔的著作中，我们可以见到这个名字。

有一个印度人随着荷兰人从马达加斯加岛来到毛里求斯。他不久就改信了基督教，并被命名为劳伦斯。P·J·巴恩韦尔在他的《游历纪实》一书中，一开头就这样写道：

“(荷兰人)在这里，首先建立了贸易，其次，留下了残忍，第三件坏事是传播宗教，但是就没有在任何地方留下文化……”

现在已经绝种的多多鸟(葡语“渡多”，是愚笨的意思)^①，是被荷兰人消灭的。多多鸟和别的鸟不同，它不能飞，并且几乎没有什么抵御能力。本

^① 多多鸟(Dodo)是毛里求斯岛上特有的一种巨鸟，善行而不能飞，现已绝种。——译者

杰明·哈里斯在1681年曾经看到最后一批多多鸟。死于1873年2月6日的乔治·克拉克在马埃堡发现过多多鸟的遗骸。

荷兰人在毛里求斯居留的时间曾有中断。1658年他们第一次放弃毛里求斯，第二次则是在1661年。

科内利乌斯·西蒙奈·古耶，阿德里安·范·德尔·施特尔，马克西米利安·德·乔恩，雅各布·范·德尔·米尔希，乔治·弗雷德里克·里德，休伯特·休戈和鲁道夫·戴奥达提，是这个殖民地在荷兰占领时期的几任总督。里德至今犹为人们忆及，因为他是一个荒淫无度的总督。

在那时候，弗拉克是一个重要的地区。老大港当时是毛里求斯的首都。不过，今天在那里仍然可以看到的断垣残壁，不是过去荷兰人兴建的建筑物。那是法国建筑物的废墟。

荷兰人对黑檀和龙涎香非常感兴趣。

1607年，隐士雅克从毛里求斯发出了一封信。这或许是从我们这个岛发出的第一封信。